

BAZAAR

Harper's

HONG KONG
MARCH 2018 HK\$50

ART

THE GUIDE TO

GEORGE
Condo
畫出人性

BEING A CURATOR

RONA Pondick &
ROBERT Feintuch
身體的暗示



The Myth of Our Heads, Hands and Feet

Rona Pondick與Robert Feintuch相識於1970年代末的紐約，過去35年來他們擁有共同生活，在創作構思上亦有討論交流，參與過不同的聯合展覽，但卻未曾攜手創作藝術，《Rona Pondick and Robert Feintuch: Heads, Hands, Feet; Sleeping, Holding, Dreaming, Dying》是首個以兩人作品為主題的專題展覽，提供嶄新切入點去觀賞他們的作品，以抽絲剝繭的形式找出當中相通之處。

Robert Feintuch
深受古典大師及現代
西方繪畫影響，造就其
風格獨特的具象畫。
Robert Feintuch,
Two-Fisted, 2014,
Polymer Emulsion on
Honeycomb Panel,
48 x 60 cm
Photo courtesy of
Sonnabend Gallery,
New York, Zevitas/
Marcus Gallery, Los
Angeles, and Howard
Yezerski Gallery,
Boston

Rona Pondick
的作品極富個人特色，
主要以雕塑為主。Rona
Pondick, *Marmot*, 1998-
99, Silicone Rubber,
15 x 74 x 53 cm
Photo courtesy of Galerie
Thaddaeus Ropac,
London/Paris/Salzburg,
Marc Straus Gallery, New
York, Sonnabend Gallery,
New York, Zevitas/Marcus
Gallery, Los Angeles, and
Howard Yezerski Gallery,
Boston



在1980年代中後期開
始，Feintuch將身體的
不同部位逐漸浮現於作
品中。Robert Feintuch,
Legs Up (detail), 2013,
Polymer Emulsion on
Honeycomb Panel,
71 x 91 cm
Photo courtesy of
Sonnabend Gallery, New
York, Zevitas/Marcus
Gallery, Los Angeles, and
Howard Yezerski Gallery,
Boston



於創作中，身體的不同部分是他們經常重複使用的狀態。Rona Pondick, *Dog (detail)*, 1998-2001, Yellow Stainless Steel, 71 x 42 x 81 cm
Photo courtesy of Galerie Thaddaeus Ropac, London/Paris/Salzburg, Marc Straus Gallery, New York, Sonnabend Gallery, New York, Zevitas/Marcus Gallery, Los Angeles, and Howard Yezerski Gallery, Boston

求同存異

紐約藝術家夫婦 Rona Pondick 和 Robert Feintuch 於 1970 年代在耶魯大學修讀藝術碩士課程時認識。一直以來，兩人的藝術風格截然不同，所採用的創作媒介也不一樣。多年後的今天，他們獲美國美術館 Bates Museum of Art 邀請攜手參與《Rona Pondick and Robert Feintuch: Heads, Hands, Feet; Sleeping, Holding, Dreaming, Dying》展覽，在過程中發掘並發現兩人作品之間存在不少共通之處和有趣對比。展覽於去年在美國猶他州的 Utah Museum of Contemporary Art 率先揭幕，並在 2018 年 3 月 23 日去到 Bates Museum of Art 舉行。Rona Pondick 的作品極富個人特色，主要以雕塑為主。古埃及文化、人類歷史中有關人體蛻變的故事成為其創作靈感，她利用自己的頭顱、四肢、牙齒等身體部分的一比一模型為雕塑媒介之一。Robert Feintuch 則在 Cooper Union 修讀藝術，及後到耶魯大學修讀藝術，當時認識了 Rona Pondick。

動物和人類肢體的蛻變

Robert Feintuch 自 1970 年代居於紐約，是位具象畫家，他深受古典大師及現代西方繪畫影響，特別是北哥德時期，亦造就其風格獨特的具象畫，作品成功打破古典肖像建構的傳統觀念。Robert Feintuch 多年以來參與無數由世界各地畫廊和美術館策劃的個展及聯展。在兩人眼中，今次是個很特別的展覽，展覽由 11 幅 Robert Feintuch 在 2007 至 2015 年期間創作的繪畫，以及 Rona Pondick 於 1998 至 2013 年創作的 9 件雕塑和一幅限量版畫貫穿而成。「總監 Dan Mills 慷慨地讓我們主導展品挑選和設計展覽圖錄的過程。當我們細心觀察每一件作品時，我們開始抽絲剝繭地把當中細節剪輯出來，在某些雕塑和繪畫之間尋找視覺上的關係。我們很快注意到我倆的作品經常突出或刪除某些身體部位，以身體姿勢和形態為焦點，試圖從中提出具體的情感和富隱喻性的狀態。作為雕塑家和畫家，我們對於物質和感官存在的傳遞性深感興趣。只不過畢竟我們是不同個體，透過作品展現出來的東西也不會一樣。」



雕塑《Wallaby》展示一雙嚴重癱軟的人類手臂。

Rona Pondick, *Wallaby*, 2007-12, Stainless Steel, 61 x 113 x 28 cm
Photo courtesy of Galerie Thaddaeus Ropac, London/Paris/Salzburg, Marc Straus Gallery, New York, Sonnabend Gallery, New York, Zevitas/Marcus Gallery, Los Angeles, and Howard Yezerski Gallery, Boston

以身體部位作題材

二人相識相處多年，在不經意的情況下創作過程有時也會受對方影響。「我們之間擁有很多相同興趣，反覆地互相影響。在過去 35 年間，我們差不多每天都會討論對方的作品，我們的工作室亦只在隔壁。在此情況下，彼此之間難免經常互相影響。」兩人亦在相同時期開始以身體部位作創作題材。Rona Pondick 於 1980 年代初開始以頭顱為作品內容，在 1990 年代概念延伸至牙齒及其他身體部位，在 1998 年首次利用自己的頭顱和手部製作模型並融入作品之中。Robert Feintuch 則在 1980 年代中開始把一隻被分割的耳作為繪畫主題，身體其他部位亦隨之逐漸出現在作品中。到了 1990 年代，他開始利用整個身體為題材，而有趣的是他很少以身體正面示人。

名字背後的意思

展覽名稱《Heads, Hands, Feet; Sleeping, Holding, Dreaming, Dying》在某程度上提供了是次展覽的觀賞角度。"Heads, Hands, Feet; Sleeping, Holding, Dreaming, Dying" 包含了 Rona Pondick 和 Robert Feintuch 經常使用的身體部分，在日常溝通之中，我們亦傾向期待這些部位能帶來一些訊息提示。而 Rona Pondick 和 Robert Feintuch 在翻閱作品時更發現，"Sleeping, Holding, Dreaming, Dying" 是他們經常重複使用的狀態。「展覽名稱無疑就觀賞方面提供了指引，例如當你握緊拳頭時拇指是收起或放在外側；又或者你的手臂是癱軟無力抑或孔武有力；甚至你手握的是棒球棍或拐杖，背後都有不同意味和提示。另外，面部朝下在地上，又或是面部朝天身體飄浮於雲層，是閉上眼睛或頭部轉開，以上種種都必有意思。」Rona Pondick 以匯聚傳統神話和科幻元素的概念，透過糅合新舊科技而製成美麗的雕塑。



他們認為身體的不同部位能於日常溝通裏帶來一些訊息提示。

Robert Feintuch, *Legs Up*, 2013, Polymer Emulsion on Honeycomb Panel, 71 x 91 cm
Photo courtesy of Sonnabend Gallery, New York, Zevitas/Marcus Gallery, Los Angeles, and Howard Yezerski Gallery, Boston

《Legs Up》無重
身體懸浮在雲層的構
圖，與《Wallaby》
產生有趣對比。
Robert Feintuch, *Legs
Up (detail)*, 2013,
Polymer Emulsion on
Honeycomb Panel,
71 x 91 cm
Photo courtesy of
Sonnabend Gallery, New
York, Zevitas/Marcus
Gallery, Los Angeles,
and Howard Yezerski
Gallery, Boston



Rona Pondick 透過糅合
新舊科技而製成美麗的
雕塑。

Rona Pondick, *Untitled
Animal (detail)*, 1999-
2001, Carbon steel, 16.5
x 113 x 55 cm
Photo courtesy of
Galerie Thaddaeus
Ropac, London/Paris/
Salzburg, Marc Straus
Gallery, New York,
Sonnabend Gallery, New
York, Zevitas/Marcus
Gallery, Los Angeles and
Howard Yezerski Gallery,
Boston

不作直接凝視

Robert Feintuch 的繪畫則被認為探索古典觀念、心理欲望、親密生活與當下事業之間的連繫與矛盾。「我們希望今次展出的繪畫和雕塑，能透過其中所採用的身體部位、特定形態和姿勢，令作品之間的關係和對比變得更明顯。我們選擇雕塑《Wallaby》是因為它展示一隻嚴重癱軟的人類手臂，幼長的尾巴被緊鎖在地上，我們認為《Legs Up》無重身體懸浮在雲層的構圖，與《Wallaby》並列會產生有趣對比。《Dog》、《Beaver》、《Marmot》及《Mouse》雕塑作品展示着一個實物原大的頭顱，眼睛處於閉上狀態，如與外在世界隔絕。至於在《Fat Hercules》、《Two-Fisted》、《Rabble》、《Bacchus》及《Seated》的一系列繪畫裏面，畫中人也沒有正面示人。我們的作品主角都不作直接凝視，原因是希望鼓勵觀賞者以個人感官去感受作品，探索每一個身體部位所帶來的提示。」他們亦形容在今次展覽的籌備過程中，重新探索一些他們於過去逾 30 年從未察覺的細節，被問到在未來日子，兩人會否考慮共同創作，Rona Pondick 和 Robert Feintuch 有以下答案。「我們非常享受共同參與今次展覽，但也喜歡獨自工作，沒有人能預知未來，在將來任何事情也可能發生。」！